



# COMUNE DI S. DORLIGO DELLA VALLE – OBČINA DOLINA

(TRIESTE – TRST)

## STATUTO COMUNALE

Modificato l'Art. 4 - Finalità, aggiunto comma 8-bis  
con deliberazione consiliare n. 15 dd. 24/05/2023

Pubblicato all'albo pretorio comunale dal 29/05/2023 al 12/06/2023

| TESTO PRECEDENTE   |  | TESTO VIGENTE  |  |
|--|--|--|--|
| ART. 4 – Finalità  | 4. ČLEN – Cilji  | ART. 4 – Finalità  | 4. ČLEN – Cilji  |
| <p>1. Il Comune rappresenta l'intera popolazione del suo territorio e ne cura unitariamente tutti gli interessi nel rispetto delle caratteristiche etniche, sociali, culturali ed ambientali.</p>  | <p>1. Občina zastopa celotno prebivalstvo občinskega ozemlja in skrbi v celoti za vse njegove interese ob spoštovanju etničnih, družbenih, kulturnih in krajinskih značilnosti.</p>  | <p>1. Il Comune rappresenta l'intera popolazione del suo territorio e ne cura unitariamente tutti gli interessi nel rispetto delle caratteristiche etniche, sociali, culturali ed ambientali.</p>  | <p>1. Občina zastopa celotno prebivalstvo občinskega ozemlja in skrbi v celoti za vse njegove interese ob spoštovanju etničnih, družbenih, kulturnih in krajinskih značilnosti.</p>  |
| <p>2. Il Comune di S. Dorligo della Valle - Občina Dolina promuove la conservazione e lo sviluppo del patrimonio storico, culturale e linguistico dei cittadini autoctoni di lingua slovena.</p>   | <p>2. Občina "Comune di San Dorligo della Valle – Občina Dolina" spodbuja ohranjanje in razvoj zgodovinske, kulturne in jezikovne dediščine avtohtonih slovensko govorečih občanov.</p>  | <p>2. Il Comune di S. Dorligo della Valle - Občina Dolina promuove la conservazione e lo sviluppo del patrimonio storico, culturale e linguistico dei cittadini autoctoni di lingua slovena.</p>   | <p>2. Občina "Comune di San Dorligo della Valle – Občina Dolina" spodbuja ohranjanje in razvoj zgodovinske, kulturne in jezikovne dediščine avtohtonih slovensko govorečih občanov.</p>  |
| <p>3. Promuove l'equilibrato sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della popolazione comunale, agevola la partecipazione dei cittadini singoli o associati, la ricerca e il libero confronto sulle scelte politiche, amministrative e di interesse comune.</p> | <p>3. Pospesuje uravnovešen kulturni, družbeni in gospodarski razvoj in napredek občinskega prebivalstva, spodbuja sodelovanje občanov, posamezno ali v združenih oblikah, iskanje in svobodno soočanje političnih in управnih odločitev ter odločitev v skupnem interesu.</p> | <p>3. Promuove l'equilibrato sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della popolazione comunale, agevola la partecipazione dei cittadini singoli o associati, la ricerca e il libero confronto sulle scelte politiche, amministrative e di interesse comune.</p> | <p>3. Pospesuje uravnovešen kulturni, družbeni in gospodarski razvoj in napredek občinskega prebivalstva, spodbuja sodelovanje občanov, posamezno ali v združenih oblikah, iskanje in svobodno soočanje političnih in управnih odločitev ter odločitev v skupnem interesu.</p> |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>4. Il Comune promuove, con particolare riguardo alle persone non autosufficienti, disabili, in stato di disadattamento o comunque, a rischio di emarginazione, la realizzazione di un idoneo sistema di strutture con finalità sociali per favorire il recupero e il pieno inserimento nella comunità locale.</p>  | <p>4. S posebnim ozirom na nesamostojne osebe, na nepokretne, na neprilagojene, oziroma na osebe katerim iz kateregakoli razloga grozi emarginacija, spodbuja Občina uresničitev ustreznega ustroja, katerega cilj naj bo podpora do ponovnega vključevanja v družbo in v krajevno skupnost.</p>   | <p>4. Il Comune promuove, con particolare riguardo alle persone non autosufficienti, disabili, in stato di disadattamento o comunque, a rischio di emarginazione, la realizzazione di un idoneo sistema di strutture con finalità sociali per favorire il recupero e il pieno inserimento nella comunità locale.</p>  | <p>4. S posebnim ozirom na nesamostojne osebe, na nepokretne, na neprilagojene, oziroma na osebe katerim iz kateregakoli razloga grozi emarginacija, spodbuja Občina uresničitev ustreznega ustroja, katerega cilj naj bo podpora do ponovnega vključevanja v družbo in v krajevno skupnost.</p>   |
| <p>5. Il Comune opera per creare, nell'ambito delle proprie competenze, condizioni di uguaglianza dei diritti e delle pari opportunità, a partire dalla piena occupazione di tutti i suoi cittadini. Promuove e sostiene azioni per realizzare la piena parità ed uguaglianza tra uomini e donne a tutti i livelli, nella vita politica, sociale, culturale ed economica.</p> | <p>5. Delovanje Občine stremi, v okviru svojih pristojnosti, k ustvarjanju pogojev za enake pravice in enake možnosti, v prvi vrsti s popolno zaposlitvijo vseh svojih občanov. Spodbuja in podpira pobude, katerih namen je uresničenje popolne enakosti in enakopravnosti med moškim in žensko na vseh ravneh, v političnem, družbenem, kulturnem in ekonomskem življenju.</p> | <p>5. Il Comune opera per creare, nell'ambito delle proprie competenze, condizioni di uguaglianza dei diritti e delle pari opportunità, a partire dalla piena occupazione di tutti i suoi cittadini. Promuove e sostiene azioni per realizzare la piena parità ed uguaglianza tra uomini e donne a tutti i livelli, nella vita politica, sociale, culturale ed economica.</p> | <p>5. Delovanje Občine stremi, v okviru svojih pristojnosti, k ustvarjanju pogojev za enake pravice in enake možnosti, v prvi vrsti s popolno zaposlitvijo vseh svojih občanov. Spodbuja in podpira pobude, katerih namen je uresničenje popolne enakosti in enakopravnosti med moškim in žensko na vseh ravneh, v političnem, družbenem, kulturnem in ekonomskem življenju.</p> |
| <p>6. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità ispirandosi ai valori e ai contenuti della Costituzione italiana, dello Statuto della Regione Friuli Venezia Giulia, dei Trattati dell'Unione Europea ed ai principi delle Convenzioni e degli Accordi internazionali, sottoscritti dalla Repubblica Italiana.</p>   | <p>6. Občina spodbuja razvoj ter občanski, družbeni in ekonomski napredek svoje skupnosti; pri tem se sklicuje na vrednote in vsebino Ustave italijanske Republike, Statuta Dežele Furlanije Julijske Krajine, Sporazumov Evropske Unije in načel mednarodnih konvencij in pogodb, ki jih je podpisala Republika Italija.</p>  | <p>6. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità ispirandosi ai valori e ai contenuti della Costituzione italiana, dello Statuto della Regione Friuli Venezia Giulia, dei Trattati dell'Unione Europea ed ai principi delle Convenzioni e degli Accordi internazionali, sottoscritti dalla Repubblica Italiana.</p>   | <p>6. Občina spodbuja razvoj ter občanski, družbeni in ekonomski napredek svoje skupnosti; pri tem se sklicuje na vrednote in vsebino Ustave italijanske Republike, Statuta Dežele Furlanije Julijske Krajine, Sporazumov Evropske Unije in načel mednarodnih konvencij in pogodb, ki jih je podpisala Republika Italija.</p>  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <p>7. Il Comune, per quanto di sua competenza, valorizza e sostiene il carattere di autonomia e di autogoverno dell'Amministrazione e promuove le pratiche di democrazia partecipativa e di coinvolgimento diretto e attivo dei cittadini nella direzione di una forma autentica e reale di partecipazione alle decisioni dell'amministrazione e al bilancio comunale.</p> | <p>7. Po svojih pristojnostih Občina ovrednoti in podpira značilnosti avtonomije in samouprave Uprave, ter spodbuja neposredno demokratično sodelovanje ter direktno in aktivno soudeležbo občanov pri vodenju izvirne in resnične oblike sodelovanja pri odločitvah uprave in pri občinskem proračunu.</p> | <p>7. Il Comune, per quanto di sua competenza, valorizza e sostiene il carattere di autonomia e di autogoverno dell'Amministrazione e promuove le pratiche di democrazia partecipativa e di coinvolgimento diretto e attivo dei cittadini nella direzione di una forma autentica e reale di partecipazione alle decisioni dell'amministrazione e al bilancio comunale.</p>                     | <p>7. Po svojih pristojnostih Občina ovrednoti in podpira značilnosti avtonomije in samouprave Uprave, ter spodbuja neposredno demokratično sodelovanje ter direktno in aktivno soudeležbo občanov pri vodenju izvirne in resnične oblike sodelovanja pri odločitvah uprave in pri občinskem proračunu.</p>  |
| <p>8. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati e promuove la partecipazione dei cittadini, delle forze culturali, sociali, economiche e sindacali al governo del territorio.</p>   | <p>8. Občina uresničuje sodelovanje z vsemi javnimi in zasebnimi osebki in spodbuja soudeležbo občanov, kulturnih ustanov, družbenih, ekonomskih in sindikalnih dejavnikov pri upravljanju občinskega ozemlja.</p>  | <p>8. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati e promuove la partecipazione dei cittadini, delle forze culturali, sociali, economiche e sindacali al governo del territorio.</p>   | <p>8. Občina uresničuje sodelovanje z vsemi javnimi in zasebnimi osebki in spodbuja soudeležbo občanov, kulturnih ustanov, družbenih, ekonomskih in sindikalnih dejavnikov pri upravljanju občinskega ozemlja.</p>   |
|  |   | <p><b>8-bis. Il Comune promuove e valorizza, con forme e modalità di coordinamento e di cooperazione da definirsi nel dettaglio con atto separato di natura regolamentare, le comunelle riconosciute dalla legge regionale 5 gennaio 1996, n. 3, e storicamente presenti sul territorio comunale, quali enti esponenziali dei domini collettivi, riconosciuti dalla legge n. 168/2017.</b></p> | <p><b>8-bis. Z oblikami in načini usklajevanja in sodelovanja, ki bodo natančneje določeni s pravilnikom, sprejetim z ločenim aktom, Občina podpira in ovrednoti srenje, ki jih priznava Deželni zakon št. 3 z dne 5. januarja 1996 in so zgodovinsko prisotne v občinskem prostoru, kot zastopniške ustanove kolektivnih lastnin, priznanih po Zakonu 168/2017.</b></p> |

9. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti criteri e principi:

- a) mantenimento e rafforzamento della pace come diritto fondamentale delle persone e dei popoli;
- b) l'affermazione ed il consolidamento della convivenza tra cittadini appartenenti alle comunità italiana e slovena presenti nel Comune, la reciproca conoscenza e il superamento delle barriere interetniche;
- c) il superamento degli squilibri culturali, economici e sociali;
- d) la realizzazione di un sistema globale di sicurezza sociale e di tutela attiva dei cittadini, in particolare di coloro che versano in condizioni di disagio fisico, psichico ed economico;
- e) la promozione ed il sostegno alle attività economiche tradizionalmente presenti nel territorio comunale, anche attraverso lo sviluppo di forme di associazionismo economico e di cooperazione;
- f) la promozione ed il sostegno di nuove attività economiche che, nel rispetto dell'ambiente e della salute dei cittadini, si inquadrino in un'ottica di sviluppo equilibrato e progressivo;
- g) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti nel proprio territorio per garantire alla collettività una migliore qualità della vita.

9. Občina se pri svojem delovanju sklicuje na sledeča vodila in načela:

- a) ohranitev in okrepitev miru, ki predstavlja osnovno pravico ljudi in narodov;
- b) uveljavitev in utrjevanje sožitja med občani, ki pripadajo italijanski in slovenski narodni skupnosti, medsebojnega spoznavanja in premoščanja medetničnih zaprek;
- c) premoščanje kulturnih, ekonomskih in družbenih neravnovesji;
- d) uresničenje globalnega sistema za družbeno varnost in za aktivno zaščito občanov, predvsem tistih, ki trpijo zaradi telesne, duševne ali ekonomske stiske;
- e) spodbuda in podpora ekonomskih dejavnosti, ki so tradicionalno prisotne na občinskem ozemlju, tudi preko razvoja oblik ekonomskega sodelovanja in zadružništva;
- f) spodbuda in podpora novih ekonomskih dejavnosti, ki se, v spoštovanju okolja in zdravja občanov, vključijo v proces uravnovešenega in postopnega razvoja;
- g) zaščita in razvoj naravnih, krajinskih, zgodovinskih in kulturnih virov, ki so prisotni na občinskem ozemlju, v smislu jamstva za boljšo kakovost življenja celotne skupnosti.

9. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti criteri e principi:

- a) mantenimento e rafforzamento della pace come diritto fondamentale delle persone e dei popoli;
- b) l'affermazione ed il consolidamento della convivenza tra cittadini appartenenti alle comunità italiana e slovena presenti nel Comune, la reciproca conoscenza e il superamento delle barriere interetniche;
- c) il superamento degli squilibri culturali, economici e sociali;
- d) la realizzazione di un sistema globale di sicurezza sociale e di tutela attiva dei cittadini, in particolare di coloro che versano in condizioni di disagio fisico, psichico ed economico;
- e) la promozione ed il sostegno alle attività economiche tradizionalmente presenti nel territorio comunale, anche attraverso lo sviluppo di forme di associazionismo economico e di cooperazione;
- f) la promozione ed il sostegno di nuove attività economiche che, nel rispetto dell'ambiente e della salute dei cittadini, si inquadrino in un'ottica di sviluppo equilibrato e progressivo;
- g) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti nel proprio territorio per garantire alla collettività una migliore qualità della vita.

9. Občina se pri svojem delovanju sklicuje na sledeča vodila in načela:

- a) ohranitev in okrepitev miru, ki predstavlja osnovno pravico ljudi in narodov;
- b) uveljavitev in utrjevanje sožitja med občani, ki pripadajo italijanski in slovenski narodni skupnosti, medsebojnega spoznavanja in premoščanja medetničnih zaprek;
- c) premoščanje kulturnih, ekonomskih in družbenih neravnovesji;
- d) uresničenje globalnega sistema za družbeno varnost in za aktivno zaščito občanov, predvsem tistih, ki trpijo zaradi telesne, duševne ali ekonomske stiske;
- e) spodbuda in podpora ekonomskih dejavnosti, ki so tradicionalno prisotne na občinskem ozemlju, tudi preko razvoja oblik ekonomskega sodelovanja in zadružništva;
- f) spodbuda in podpora novih ekonomskih dejavnosti, ki se, v spoštovanju okolja in zdravja občanov, vključijo v proces uravnovešenega in postopnega razvoja;
- g) zaščita in razvoj naravnih, krajinskih, zgodovinskih in kulturnih virov, ki so prisotni na občinskem ozemlju, v smislu jamstva za boljšo kakovost življenja celotne skupnosti.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <p>10. Il Comune, in conformità ai principi costituzionali e alle norme internazionali che riconoscono i diritti innati delle persone umane, sanciscono il ripudio della guerra come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali e promuovo la cooperazione fra i popoli, riconosce nella pace un diritto fondamentale delle persone e delle nazioni.</p> | <p>10. Občina, v skladu s ustavnimi načeli in z mednarodnimi predpisi, ki zagotavljajo naravne pravice vsake osebe, zavračajo vojno kot sredstvo reševanja mednarodnih sporov in spodbujajo sodelovanje med narodi, priznava mir kot osnovno pravico ljudi in narodov.</p> | <p>10. Il Comune, in conformità ai principi costituzionali e alle norme internazionali che riconoscono i diritti innati delle persone umane, sanciscono il ripudio della guerra come mezzo di risoluzione delle controversie internazionali e promuovo la cooperazione fra i popoli, riconosce nella pace un diritto fondamentale delle persone e delle nazioni.</p> | <p>10. Občina, v skladu s ustavnimi načeli in z mednarodnimi predpisi, ki zagotavljajo naravne pravice vsake osebe, zavračajo vojno kot sredstvo reševanja mednarodnih sporov in spodbujajo sodelovanje med narodi, priznava mir kot osnovno pravico ljudi in narodov.</p> |
| <p>11. Il Comune assume iniziative dirette e favorisce quelle istituzioni culturali e scolastiche, associazioni, gruppi di volontariato, impegnati a far crescere una coscienza di pace, cooperazione e il rispetto dei diritti umani.</p>   | <p>11. Občina vodi neposredne pobude in spodbuja tiste kulturne in šolske ustanove, združenja, skupine prostovoljcev, ki se trudijo za rast zavesti miru, sodelovanja in spoštovanja človekovih pravic.</p>  | <p>11. Il Comune assume iniziative dirette e favorisce quelle istituzioni culturali e scolastiche, associazioni, gruppi di volontariato, impegnati a far crescere una coscienza di pace, cooperazione e il rispetto dei diritti umani.</p>   | <p>11. Občina vodi neposredne pobude in spodbuja tiste kulturne in šolske ustanove, združenja, skupine prostovoljcev, ki se trudijo za rast zavesti miru, sodelovanja in spoštovanja človekovih pravic.</p>  |
| <p>12. Il Comune riconosce il particolare impegno della popolazione che attraverso la conoscenza della cultura e dell'identità di entrambe le comunità si adopera attivamente per la loro crescita sulla base della civile convivenza.</p>   | <p>12. Občina priznava poseben trud prebivalcev, ki se preko poznavanja kulture in identitete obeh skupnosti, aktivno zavzemajo za njihovo rast na osnovi omikanega sožitja.</p>   | <p>12. Il Comune riconosce il particolare impegno della popolazione che attraverso la conoscenza della cultura e dell'identità di entrambe le comunità si adopera attivamente per la loro crescita sulla base della civile convivenza.</p>   | <p>12. Občina priznava poseben trud prebivalcev, ki se preko poznavanja kulture in identitete obeh skupnosti, aktivno zavzemajo za njihovo rast na osnovi omikanega sožitja.</p>   |

=====